|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Nikolay L. CHUBAN | | | Nick Chuban Cell: 00 7 910 157 82 27  E-mail:  [chuban@yandex.ru](mailto:chuban@yandex.ru)  <nick.chuban@gmail.com>  Skype: nick.chuban |
| **CAREER OBJECTIVE:** | | English to Russian (Russian to English) freelance translator | |
| **PROFESSIONAL EXPERIENCE:** | | | |
| 2013 - present | Freelance translations, interpreting, subtitling, proofreading | | |
| 2005 – 2012 | **OOO Naryanmarneftegas (LUKOIL - ConocoPhillips Joint Venture),** Naryan-Mar Office, Translator/Interpreter (reservoir simulation and 2D/3D geological modeling, seismic acquisition, well engineering, completions, workovers, field construction, tendering, facilities development, economic etc.). | | |
| 2004 – 2005 (through 2007 part-time) | **Salym Petroleum Development N.V. (Shell Project),** Moscow Office, Translator (well engineering, geology, facilities development, pipelines, economic etc.). | | |
| 2000 - 2004 | **Halliburton International Inc,** Halliburton–TNK-BP–EXIM Bank project, Nizhnevartovsk, Western Siberia, Russia.Translator (hydraulic fracturing, ESP optimization, directional drilling, logging, HSE). | | |
| 1999-2000 | **KPO - Karachaganak Petroleum Operating b.v. (Kazakhstan),** work under subcontract **for Baker Energy Inc./Overseas Technical Service.**  Assistant Instructor - Technical Interpreter/Translator for Production Operations Course (Fundamentals of Petroleum Industry, lifting operations, welding, fishing operations) | | |
| 1999 | **Tula Refinery, construction & installation.** Technical interpreter/translator (welding, pipelines, etc). | | |
| 1998–1999 | **Task Force for Investments Projects, Tula Region Administration**.Translation Section Manager. | | |
| 1998 | **BJ Services Company,** Nefteyugansk YUKOS-World Bank project, Nefteyugansk, Russia. Translator/Interpreter (well interventions, polymer injection, coiled tubing, nitrogen, hot oiler units, fishing tools, carbide welding, mechanics, hydraulics and electronics) | | |
| 1996-1998 | **Freelance translator.** Verbal and written technical translations. | | |
| 1996 | **Russian Telecommunications Development Management Corporation (RTDMC), Center for Business Skills Development** (Moscow representation)**, a US West Co. branch.** Instructor. | | |
| 1995-1996 | **Optimum Bank Tula Branch**. Chief Foreign Exchange Officer. | | |
| 1993-1994 | **Spirit Bank** (Tula, Russia).Deputy Manager, Foreign Exchange Department. | | |
| 1992-1993 | **Tula City Council** (Tula, Russia), Advisor on international relations. | | |
| 1983-1986 | **Nassiriah Thermal Power Station (Iraq),** English Interpreter/Translator (operations meetings, turbines/generators, pumps, valves, chemical facilities, overhauls, mechanical and electrical equipment maintenance etc.) | | |
| 1976-1982 | **English teacher** (high schools and colleges in Tula and Tula Region, Russia). Also 1987 through 1992. | | |
| 1974-1975 | **Pacific NAVY, military service,** Vladivostok, Russia. | | |
| **EDUCATION AND TRAINING:** | | | |
| 2001 | Essentials of First Aid, SOS International, Nizhnevartovsk, Russia. | | |
| 1993 | Academy for Advanced Studies in Banking and Finance, Fairfield University, CT, USA. | | |
| 1993 | Training Course ‘Foreign exchange and commercial bank accounting’, Russian Economic Academy, Moscow. | | |
| 1969-1974 | Tula State Teachers Training University (Russia), Foreign Languages Department (English and German), Tula, Russia. Master's Degree. | | |
| **LANGUAGES:** English (fluent), German (basic), Russian (mother tongue), Ukrainian (mother tongue). | | | |
| **SKILLS:** | Advanced PC skills (proficient in hardware and software handling, hands-on experience with LAN), Microsoft Windows 7/8/Office 2007/2010/2013, Adobe PhotoShop (handling graphical exhibits), Adobe Acrobat, MS Visio, Linux/Ubuntu, OCR (FineReader), CAT tools (Metatexis/Trados), AegiSub, fundamentals of electrical engineering and electronics. | | |